

**Cándida Martínez López
Purificación Ubric Rabaneda (eds.)**

Cartografías de género en las ciudades antiguas

GRANADA
2017

Colección **Feminae**

Directora: Lola Sánchez

Consejo editorial: Carmen Calero Palacios, M^a Eugenia Fernández Fraile, M^a Dolores Mirón Pérez y Ana M^a Muñoz Muñoz.

Consejo asesor:

Pilar Ballarín Domingo (Universidad de Granada)
Ester Barberá Heredia (Universidad de Valencia)
Margarita M^a Birriel Salcedo (Universidad de Granada)
M^a Ángeles Calero Fernández (Universidad de Lleida)
Carmen Calvo Poyato (Universidad de Córdoba)
Neus Campillo Iborra (Universidad de Valencia)
M^a Ángeles Durán Heras (C.S.I.C.)
Pilar Folguera Crespo (Universidad Autónoma de Madrid)
M^a Dolores García Ramón (Universidad Autónoma de Barcelona)
Elena Gascón Vera (Wellesley College)
Carmen Gregorio Gil (Universidad de Granada)
Cándida Martínez López (Universidad de Granada)
Laure Ortiz (Institut d'Etudes Politiques de Toulouse)
Teresa Ortiz Gómez (Universidad de Granada)
Carme Riera (Universidad Autónoma de Barcelona)
Cristina Segura Graño (Universidad Complutense de Madrid)
Carmen Simón Palmer (C.S.I.C.)
Teresa del Valle Murga (Universidad del País Vasco)

Esta publicación ha tenido el soporte del Proyecto de I+D subvencionado por el Ministerio de Economía y Competitividad "Género y arquitectura en la sociedad romana antigua. Matronazgo cívico en las provincias occidentales" (FEM2014-53423-P).

Igualmente forma parte del Proyecto "Libertad, convivencia e integración religiosa, social y cultural: propuestas desde el cristianismo tardoantiguo" del Plan Propio de la Universidad de Granada.

© CÁNDIDA MARTÍNEZ LÓPEZ Y PURIFICACIÓN UBRIC RABANEDA (eds.).

© LOS AUTORES, de sus textos.

© UNIVERSIDAD DE GRANADA.

© CARTOGRAFÍAS DE GÉNERO EN LAS CIUDADES ANTIGUAS

ISBN: 978-84-338-6158-0. Depósito legal: GR./ 1538-2017.

Edita: Editorial Universidad de Granada, Campus Universitario de Cartuja. Granada.

Fotocomposición: Taller de Diseño Gráfico y Publicaciones, S.L. Granada.

Diseño de portada: Josemaría Medina Alvea

Imprime: Imprenta Comercial. Motril. Granada.

Printed in Spain

Impreso en España

Reservados todos los derechos. Está prohibido reproducir o transmitir esta publicación, total o parcialmente, por cualquier medio, sin la autorización expresa de Editorial Universidad de Granada, bajo las sanciones establecidas en las leyes.

La acción novelada de la reina Semíramis. El fragmento POxy. 5264 entre algunos testimonios de su leyenda

MARÍA PAZ LÓPEZ MARTÍNEZ

*Departamento de Prehistoria, Arqueología, Historia Antigua,
Filología Griega y Filología Latina
Universidad de Alicante*

I. Introducción

UNA MUJER DE ASPECTO RESPETABLE, VELADA y ataviada con peplo e *himátion* adorna uno de los relieves esculpidos de la basílica de la rica ciudad de Afrodísias en Caria. Las piezas están fechadas en el año 90 d.C. y el personaje femenino que allí aparece es la célebre reina Semíramis, cuyo nombre habitualmente se entiende como la forma grecizada del antropónimo de la soberana asiria Sammu-rāmat, cuya existencia transcurrió en el siglo IX a.C. La figura femenina aparece en el relieve inclinada sobre una larga vara mientras sostiene una rama frondosa en la mano que le queda libre. En el extremo opuesto de esta solemne escena, aparece una figura masculina, probablemente un miembro de la Curia, y, en el centro de la misma, un altar. La imagen constituye un homenaje a quien, según la leyenda, se consideraba esposa del fundador epónimo de la próspera ciudad minorasiática, la reina asiria Semíramis.

En estas páginas voy a ofrecer varios ejemplos de índole literaria e iconográfica del interés despertado por el personaje de Semíramis en un extenso marco geográfico que abarca desde el epicentro del mundo clásico grecolatino hasta su periferia, durante un dilatado periodo cronológico de incluso milenios. Uno de los ejemplos que vamos a comentar es un papiro recién publicado perteneciente a la colección de Oxirrínco, el *POxy. 2564*, que deja abierta la posibilidad de que se haya escrito una novela griega, hoy perdida, protagonizada por la célebre reina asiria.

2. Algunas huellas del personaje

2.1. Testimonios asirios de *Sammu-rāmat*

El personaje legendario de Semíramis podría estar inspirado en la histórica reina asiria Sammu-rāmat, nuera de Salmanasar III (859-824) y que ocupó la regencia a la muerte de su esposo Šamšidad V (824-811), mientras su hijo Adad-nirari III (811-783) era todavía menor¹. Existen inscripciones cuneiformes grabadas en estatuas y estelas que citan el nombre de la reina junto al de los reyes (su esposo, su hijo o su suegro) y están considerados indicios de su presencia en el campo de batalla y testimonios de su participación directa en la guerra. A partir de este núcleo histórico, la figura de Sammu-rāmat se convertiría en arquetipo de reina exótica sobre el que se proyectaron otras célebres reinas asirias históricas como Naqi'a-Zakuūtu (Dalley 2005 y 2013). En este contexto, hay que situar el sello del rey Senaquerib, que ofrece una prueba de la manifestación del amor por parte de un rey asirio hacia su esposa (Radmer 2012).

2.2. *Ctesias-Diodoro*

Según τὰ Περσικά de Ctesias, Semíramis fue la esposa del rey asirio Nino². Sus relatos, compuestos alrededor de la segunda mitad del siglo

1. Sobre Sammu-rāmat: Rollinger (2010). Sobre Semíramis: Lenschau (1940), Eilers (1971) y Pettinato (1985). La identificación entre ambas figuras podría remontar a Beroso, cf. Gera (1997: 69).

2. Gera (1997: 65) ofrece una relación de las fuentes antiguas que mencionan a Semíramis y Mignona (2000) una síntesis de la leyenda sobre la pareja formada por Nino y Semíramis.

V y los primeros decenios del siglo IV a.C., se conservan fragmentariamente, aunque son bastante conocidos gracias al testimonio de Diodoro Sículo, quien reconoce abiertamente su dependencia con respecto a los escritos del médico de Cnido en su *Biblioteca Histórica* compuesta en el siglo I a.C.³

Aunque, en la primera parte de su relato, Diodoro ofrece una apretada síntesis de los éxitos de Nino en política exterior, es Semíramis la verdadera protagonista del libro II de su *Biblioteca* (Lens Tuero y Campos Daroca 1997). Tras relatar primero la alianza entre el monarca asirio y el rey de Arabia y, después, las campañas sucesivas de Nino por Babilonia, Armenia, Media, Egipto, Fenicia y por la mayoría de los pueblos comprendidos entre Asia Menor y Asia, entre el río Nilo y el Tanais, Diodoro da cuenta del primer fracaso del rey asirio en su ataque contra la Bactriana, quien, de vuelta a su patria, funda una ciudad amurallada e inicia una importante actividad constructora. A continuación, emprende un segundo ataque a esta región que, tras los primeros reveses, le depara finalmente la victoria, gracias a la intervención de la bella y astuta esposa de su general Omnes. Es precisamente en el campo de batalla, donde Nino conoce a Semíramis, se enamora y le pide a su esposo que le entregue a Semíramis: «Así, conquistada la ciudad y lleno de admiración por la virtud de esta mujer, el rey la agasajó con valiosos regalos y, después, al estar muy enamorado de la belleza de esta persona, intentó convencer a su marido para que se la concediera por las buenas, prometiéndole en matrimonio, a cambio de este favor, a su propia hija Susana». Ones, en un primer momento, se niega a concedérsela pero, más tarde, se suicida, dejando a Semíramis viuda y libre para casarse con Nino. A continuación, en un rápido relato, Diodoro refiere su dramático final: la boda entre el monarca asirio y Semíramis, el nacimiento de su hijo Ninia, la muerte de Nino y la construcción de un cenotafio que la reina viuda encarga en su honor. Ahora empieza una nueva vida para Semíramis, que ha enviudado por segunda vez y se ha convertido en reina de Asiria.

A partir de ese momento, Diodoro se concentra en la biografía de nuestra protagonista en solitario, partiendo del relato de sus humildes

3. Ediciones y monografías recientes sobre Ctesias: Lenfant (2004), Llewellyn-Jones y Robson (2010) y Wiesehöfer, Rollinger y Lanfranchi (2011). Traducciones al castellano de Diodoro: Lens Tuero y Campos Daroca (1997) y Serrano (2003). Las traducciones de los fragmentos de Diodoro que aparecen en estas páginas son mías.

orígenes, en un marcado *flash-back* (D.S. 2.1-21 (=Ctes. 3c688)). Se han publicado numerosas monografías y artículos sobre la apasionante biografía de Semíramis en las diferentes versiones que presentan las fuentes antiguas⁴. Me limitaré a recordar que, a pesar de sus brillantes campañas militares y de sus gestas, que son equiparables a las hazañas propias de los líderes de otros pueblos antiguos como Alejandro, Nino o Sesóncosis, en el texto de Diodoro, el final de Semíramis es triste: víctima de una conspiración de su propio hijo, la reina muere convertida en paloma, habiendo vivido sesenta y dos años y reinado cuarenta y dos.

2.3. *Novela perdida de Nino*

En fechas próximas a Diodoro, a mediados del siglo I a.C.⁵, un novelista anónimo compuso un relato protagonizado por un jovencísimo Nino, todavía príncipe, que se presenta profundamente enamorado de una tímida muchacha que resulta ser su prima. La novela completa, conocida como *Novela de Nino*, se ha perdido, pero nos han llegado dos fragmentos del texto original conservados en papiros hallados entre las arenas de Egipto⁶. Aunque en los fragmentos conservados no aparece el nombre de la joven, todo apunta a que se trata de Semíramis. Los argumentos principales son dos: en primer lugar, Semíramis es su pareja en casi todas las versiones que nos han llegado de la leyenda de Nino y, en segundo lugar, en el fragmento se menciona el nombre de la madre de la muchacha, Dercia, un antropónimo que evoca al nombre de la madre de Semíramis según todas las fuentes que recogen el mito: Derceto de Ascalón.

A continuación, proponemos una hipótesis del argumento que presentaría la novela, tomando como referencia el contenido de estos fragmentos

4. A las ya citadas en la nota 1, añádanse: Lehmann-Haupt (1910), Eilers (1971), Nagel (1982), Pettinato (1985) y Kussl (1997), Gera (1997), Mignona (2000), Asher-Greve (2006), Bernbeck (2008), Rollinger (2010) y Stronk (2017), entre otras.

5. Para mí, la cronología hay que situarla entre el 53 y el 20 a.C. pero otros autores defienden una fecha más reciente para la composición de esta novela. Sobre la cronología de las primeras novelas, cf. Bowie (2002), Tilg (2010) y López-Martínez (en prensa c) y (en preparación).

6. Ediciones de los fragmentos de la novela de Nino: Kussl (1991: 13-101) y (1997); Stephens y Winkler (1995: 23-71), López-Martínez (1998: 37-80) y Bastianini (2010).

papiráceos y los argumentos de las novelas que nos han llegado completas por medio de la transmisión manuscrita: el joven príncipe asirio crece y se educa en palacio bajo la atenta mirada de sus padres y en estrecho contacto con su tía Dercia y su prima. El trato cotidiano despierta el amor entre los adolescentes que, al fin, se declaran y prometen fidelidad. Un día, se reciben noticias preocupantes desde Armenia por lo que Nino debe marcharse rápidamente para afrontar sus responsabilidades y demostrar su preparación como caudillo capaz de liderar una expedición militar por tierra. Habiendo alcanzado una llanura, el príncipe asirio ordena un numeroso ejército del que forma parte la infantería, la caballería y los elefantes. Avanza, a pesar del hielo en los pasos de montañas y de los ríos que encuentra en su camino. Finalmente, regresa victorioso a la patria. Cuando ha cumplido los 17 años y deseando casarse, le pide a su tía la mano de su hija pronunciando un brillante discurso. La muchacha, sin embargo, es todavía demasiado joven para el matrimonio y no es capaz de hablar porque siente vergüenza de sus propios sentimientos⁷. En el segundo papiro, Nino ha emprendido una expedición marítima que lo ha llevado hasta la Cólquide, a orillas del río Hippos, cerca de Fasis. Naufraga, junto con el resto de su tripulación en el límite del mundo conocido. El lugar donde debe desembarcar se describe como un *locus amoenus*⁸. Al llegar aquí, se interrumpe el texto que conocemos de una obra que debió de alcanzar fama suficiente como para despertar interés por su lectura en la ciudad egipcia de Oxirrinco.

En mi opinión, la escritura de la novela ocurrió, sin embargo, lejos de Egipto, en la Partia de mediados del siglo I a.C., una región situada en la frontera del mundo griego. En otros trabajos en preparación, sugiero el contexto político y social que contribuiría a explicar el producto literario que conocemos por Novela de Nino⁹: de forma intencionada o

7. Comentarios literarios sobre este pasaje, cf. Kussl (1997); López-Martínez (1998b y 2010); Kanavou (2016).

8. Edición y comentario reciente de este papiro Bastianini (2010).

9. Soy consciente de que esta hipótesis me va a resultar muy difícil de demostrar. Su carácter es absolutamente especulativo de momento, aunque me baso en el hecho de que existió una literatura parto, cuyo corpus tenía un carácter eminentemente oral y que conocemos gracias a las adaptaciones y traducciones persas del periodo pre-islámico. Una de las obras cumbres de la literatura persa es el *Libro de los reyes* de Firdusi (Shahnameh). Lo que yo planteo es la posible existencia de un ciclo épico parto protagonizado por el legendario rey asirio Nino.

no, esta obra promovería los valores morales y educativos propios de la *paideía* helénica en la que se habrían formado buena parte de sus lectores. Además, halagaría el orgullo patriótico de estos *pepaideuménoi*, cuya existencia transcurre en un contexto complicado: Nino es un rey autóctono, nacido en Partia, en el corazón de Mesopotamia, aunque educado a la griega. En consecuencia, le corresponde una pareja que encaje en el patrón de la esposa griega tradicional. Esta es la razón que, en mi opinión, explica el anonimato de la prometida de Nino en los papiros de la novela: en la medida de lo posible, se silencia el nombre de la célebre reina asiria porque su leyenda, su fama, ha hecho de ella un personaje con un carácter demasiado fuerte, la Semíramis de Diodoro y de la mayoría de las fuentes griegas es una especie de Amazona, una mujer masculinizada, cuyo comportamiento erótico dista mucho, además, de ser adecuado para la discreta y femenina cónyuge del matrimonio heterosexual que merece el protagonista¹⁰.

2. 4. Nicolás de Damasco, *Drama de Susana*

En la enciclopedia bizantina la *Suda* del siglo X, se recoge una obra perdida de Nicolás de Damasco titulada el *Δράμμα τῆς Σωκρανίδος* (*Suda* v. 393). En ella, Nicolás habría relatado la historia de la hija de Nino, Susana, cuyo propio padre habría ofrecido a un subordinado suyo, Ones, a cambio de su propia esposa, Semíramis. Nicolás nació en Damasco en el 64 a.C. y escribió obras históricas, biografías, tragedias e incluso comedias, de las que, en muchos casos, no conocemos más que los títulos. Fue un verdadero erudito que ejerció como secretario personal, *ὑπογραφεύς*, de Herodes I. Curiosamente, se trata de la misma profesión desempeñada por Caritón de Afrodísias, quien también lo fue del orador Atenágoras, según asegura en el proemio de la obra

10. Recordemos versiones del mito que hablan de sentimientos *contra natura* en Semíramis: la atracción por su caballo e incluso la relación con su propio hijo. Precisamente, Dalley (2013) comenta que estos textos novelescos habrían podido ser utilizados con la finalidad de promover el acto heterosexual: «I was reminded of a city ordinance passed in Venice in the late fifteenth century, where homosexual acts became so prevalent that prostitutes were ordered to walk bare-breasted, in the hope of discouraging homosexual acts. Rulers who go to war need an endless supply of young men, and only heterosexual relationships produce them».

el propio autor de la novela de *Calíroë*¹¹. En trabajos anteriores, la mayoría en prensa, he planteado la hipótesis de que Nicolás de Damasco pudiera ser el autor de la novela de Nino. Los argumentos son los siguientes: primero, el autor de Damasco ejerce la misma profesión que el autor de la novela de Calíroë. Segundo, tenemos constancia de que al autor de Damasco le interesa la leyenda del rey asirio, pues, como acabamos de comentar, la Suda menciona una obra —drama— relacionada temáticamente con el argumento de la novela perdida, la historia de la hija de Nino, a la que su propio padre ofreció al primer marido de Semíramis, a cambio de Susana¹². El tercer argumento es el término *δρᾶμα*, que la Suda emplea para referirse a la obra de Nicolás de Damasco; también el propio Antonio Diógenes, autor de una novela perdida titulada *Maravillas increíbles de allende Tule*¹³, denomina *tà drámata* a su novela¹⁴. Por último, me baso en el nivel literario de la novela de Nino, que es muy elevado y adecuado a un *pepaideuménos*, como fue Nicolás de Damasco.

Sin ser concluyentes, creo que todos estos datos tienen peso suficiente como para permitirme plantear la hipótesis de que Nicolás de Damasco sea también autor de novelas, aunque soy consciente de que he de seguir profundizando en esta línea de investigación¹⁵.

11. Parmentier - Barone (2011: XI-XXXV) y Stronk (2010: 73-83).

12. *Δρῶμα τῆς Σεμειράδος* (Suda v. 393).

13. Del texto original se conservan cuatro fragmentos papiráceos, un resumen del patriarca bizantino Focio y algún testimonio más. Stephens y Winkler (1995: 101-72). Con posterioridad, se han publicado dos nuevos papiros -P.Oxy. 4760 y P.Oxy. 4761- editados en 2006 por Parsons. Durante el seminario *Adventures beyond Thule. The Wonders of Antonius Diogenes in Antiquity and Beyond*, Aarhus University, 21-22 April, 2015, Nunzio Bianchi identificó un esolito del *Codex Marcianus* gr. 450, que podría corresponder al original de la novela, en un estudio que está en curso de publicación. Sobre la novela de Antonio Diógenes cabe citar también títulos recientes: Bernsdorff (2010) y López Martínez (en prensa d), entre otros.

14. También el propio Focio califica la novela de Antonio Diógenes de *dramatikón* en 24 libros.

15. Habría también que valorar la posibilidad de que el Damascio mencionado por Focio 111b32 se trate de una interpretación errónea o una simplificación del nombre del secretario de Herodes I, pero no podemos abordar aquí esta compleja cuestión.

2.5. *Relieves de la basílica de Afrodísias*

En los relieves de la basílica de Afrodísias en Caria, que corresponden al 90 d.C., aparecen representados Semíramis y Nino como fundadores de esta ciudad¹⁶. La relación de ambos personajes con la ciudad de Afrodísias es muy antigua pues Semíramis se consideraba descendiente de la diosa Afrodita¹⁷ y, por otro lado, la propia ciudad estuvo consagrada a Zeus Nineudios y recibió los nombres de *Λελέγων πόλις*, *Μεγάλη Πόλις* y *Νινώνη*. Siglos después, en el año 250 d.C., es muy probable que ya nadie los reconociera pues hubo que grabar los nombres de estos personajes encima de sus cabezas. También otras ciudades cercanas, como Aninetta y Thyatira, los consideraban sus fundadores y acuñaron monedas con sus imágenes.

2.6. *Los mosaicos de las villae de Alejandretta y Dafne*

Decorando los suelos de dos suntuosas *villae* de las ciudades vecinas entre sí de Alejandretta —Iskenderum— y Antioquía del Orontes —Dafne—, han aparecido sendos mosaicos del siglo II-III d.C. En ambas piezas se representa el mismo tema: Nino está sentado y contemplando un retrato que sostiene entre las manos¹⁸. En el trabajo de Alejandretta, aparece el nombre de Nino escrito sobre su cabeza, mientras que, en el de Antioquía, la figura de Nino se hace acompañar de la de una mujer que le acerca un objeto que podría ser una lámpara. Se considera que la imagen del retrato es la de su prima Semíramis y que la escena podría inspirarse en algún episodio de la novela en el que los enamorados estuvieran ya separados, una situación que se produce con frecuencia en cualquiera de las cinco novelas conservadas completas¹⁹. Aunque ni el

16. Para una descripción e interpretación de conjunto de todas estas piezas, véase Yildirim (2004).

17. Ya que la diosa local Astarté se identificaba, en parte, con Afrodita.

18. Quet (1992). El nombre con el que se conoce la vivienda es «the House of the Man of Letters», *Casa de un hombre aficionado a la literatura*. Cf. Quet (1992) y Newby (2007).

19. Hay muchas monografías sobre la novela griega donde se da cuenta de las diferentes traducciones disponibles de las novelas conservadas. Las más completas en castellano son: García-Gual (1995) y Ruiz-Montero (2014).

nombre de Σεμίραμις aparece en el mosaico ni su figura está representada en la escena principal, sí está muy presente en la misma porque su imagen se sugiere en el interior del marco que Nino sostiene en la mano.

2.7. Novela perdida de Semíramis.

El POxy. 2564 comprende seis pequeños fragmentos escritos en una grafía literaria de cuidada ejecución sobre el recto y corresponde a finales del siglo II ó comienzos del III d.C. El verso está en blanco. El texto menciona la conquista de Egipto y la construcción de pirámides por parte de una reina que no parece ser egipcia y cuyo nombre tampoco se indica (Trnka-Amrhein 2016). El texto griego y la traducción de los dos fragmentos más grandes es el siguiente:

Fragmento 1

καὶ προσκα[τεστρέ-
ψατο Αἴγυπτον
πᾶσαν πρὸς τῇ ὑ-
παρχούσῃ βασιλεί-
αι· καὶ τὰς πυραμί- 5
δας ἐν Αἰγύπτῳ >
αὕτη[[ι]] ὠικοδομή-
σε τὰς λιθίνας μνη-
μεῖα τῆς δυνά[με-
ως ἑαυτῆς κα[ὶ] κα- 10
λοῦνται αἱ πυ[ρ]αμ[ί]-
δες αὐτῆς τροπ[ε] 1] .[
...

Fragmento 4

...
] . [c. 2] . . .[
] ἐλά[[υ]]τ' τοὺς τῶν
πυραμίδων κα[ὶ]
ἀν]έθηκε τοῖς θε[ο]ῖς
καὶ δ[ι]ὰ τοῦτο πυρα-
μίδες καλοῦνται[ι
ι]ci, δὲ πάνυ καὶ θ .[

Fragmento 1: ... sojuzgó todo Egipto al reino que ya poseía y construyó las pirámides de piedra en Egipto como recuerdo de su poder y estas pirámides fueron llamadas...

Fragmento 4: ... las más pequeñas de las pirámides y se las dedicó a los dioses y por eso se llaman pirámides... muy...

La editora del fragmento ofrece varias posibilidades respecto a la identificación de la reina del texto (Trnka-Amrhein 2016: 41): se podría tratar de una amazona como Mirin, de una asiria como Semíramis, de una persa como Atosa, o de una reina etíope como podría ser Candace. Esta relación se cruza con el listado de mujeres no egipcias que han construido pirámides en Egipto, de manera nos quedamos con tres posibles candidatas: una judía innominada citada por Flavio Josefo; Rodopis, la cortesana griega del libro II de Heródoto (entre otras fuentes) y, por último, la reina Semíramis, el único caso coincidente en los dos listados (Trnka-Amrhein 2016: 41-42).

El papiro presenta ficción en prosa, una modalidad novelesca de tema histórico que gozó de gran éxito entre el público del Imperio y de la que se han conservado otros fragmentos papiráceos que pueden catalogarse dentro del mismo subgénero. Algunos de ellos los acabo de mencionar. Las novelas fragmentarias más importantes son: *Nino*, el esposo de Semíramis según el mito; *Metioco y Parténope*, la hija de Polícrates de Samos y el hijo de Milcíades del Quersoneso Tracio; o *Sesóncois*, el faraón egipcio de la XII dinastía²⁰.

2. 8. Moisés de Corene, *Historia de Armenia*

Siglos más tarde, la leyenda de Semíramis llega a Armenia. En el siglo V d.C., Moisés de Corene da cuenta en su crónica de la historia de Shamiran (*Historia de Armenia*, I.16). Shamiran es la reina asiria que ha quedado viuda del rey Nino y se ha enamorado de Ara el Hermoso, príncipe y fundador del pueblo armenio²¹. Shamiran invade Armenia

20. Ediciones y comentarios de los fragmentos de novelas griegas perdidas: Kussl (1991) tiene carácter parcial, Stephens y Winkler (1995) y López-Martínez (1998). Sobre las dos novelas históricas *Nino* y *Parténope*, López-Martínez (en prensa b).

21. Se trata del rey de Urartu Arame o Uramu del 880-840 a.C., contemporáneo de Sammu-rāmat, cuyo nombre se menciona en varias ocasiones en las inscripciones de Salmanasar III, cf. Maciuszak (2011: 87, n. 24).

para secuestrar a este príncipe pero no es correspondida. Ara finalmente muere en el campo de batalla y Shamiran se marcha hacia el sur, hasta alcanzar el lago Van, y funda una ciudad donde construye infraestructuras de todo tipo y un palacio que será su residencia. Allí dispone una estancia elevada donde reposará el cuerpo de Ara²².

2.9. Poema persa *Kosrow y Širin* de Nezāmi

El poema titulado *Kosrow o Širin* es el último eslabón de nuestra cadena. Se trata de una composición del siglo XII, obra del poeta persa Nezāmi (1141 Ganjav, Azerbaiján - 1204), uno de los representantes más importantes de la literatura persa islámica. Shirin es la heredera de Shamirā, reina de Armenia y Azerbaiján. Se trata de una heroína fuerte y decidida que ha sido educada con esmero recibiendo instrucción tanto en los aspectos artísticos e intelectuales como físicos y deportivos.

A propósito de las relaciones entre la novela griega antigua y la literatura persa, me gustaría añadir un par de datos que ilustran los ricos contactos que se establecieron desde sus orígenes entre la literatura griega y la literatura persa. En primer lugar, Nezāmi sigue la estela de Ferdusi (932-1021), el autor del *Libro de los Reyes o Shahname*, que hunde las raíces de algunos de sus episodios en la biografía novelesca del Pseudo-Calístenes, *Vida de Alejandro* (Manteghi 2012). Por mi parte, en trabajos todavía en prensa, he planteado la posibilidad de que también la novela de Nino tuviera un origen parto y de que el personaje novelesco del rey asirio y su peripecia vital se hubiera tomado como modelo para la construcción de algún episodio del *Libro de los Reyes*²³. En segundo lugar, existe un poema persa titulado *Vāmiq y 'Adhrā*, es decir, *El amante y la Virgen*, compuesto por 'Unşurī, del que se conservan unos 400 versos, que es una traducción al persa de otra novela griega perdida que se conoce como *Novela de Metioco y Parténope*²⁴. El original de *Metioco y Parténope* tampoco nos ha llegado completo a través de la tradición manuscrita pero conocemos algo del texto original gracias a

22. Cf. Maciuszak (2011: 87).

23. Soy consciente de que es una hipótesis muy difícil de demostrar por el carácter fundamentalmente oral de la literatura parto. Cf. Huyse (2006).

24. Mencionada en el epígrafe 2.7.

unos fragmentos de papiros del siglo II ó III d.C. que se han hallado en Egipto²⁵. La novela sería de tipo histórico porque sus protagonistas son la hija del tirano Polícrates de Samos y el hijo de Milciades, del Quersoneso Tracio. Además del poema persa de 'Unşurī, contamos con testimonios iconográficos y otras versiones y traducciones orientales²⁶, entre ellas, el *Martirio de Santa Parténope*, que es una versión copta de esta novela griega perdida, cuya protagonista pierde la vida por defender su virtud²⁷.

Permitaseme acabar con una enumeración, muy de pasada, de algunos tópicos literarios del relato de *Kosrow o Širin* para los que encontramos paralelos en novelas griegas de época imperial: el personaje de Shirin/Semíramis es similar a Parténope en cuanto que ambas son muchachas cultas y decididas²⁸, de hecho, la novela griega perdida podría titularse *Parténope*, sin más, por la importancia que la protagonista femenina podría desarrollar en la trama; también Khosrow, como Nino²⁹, recibe una educación esmerada: montar a caballo, esgrima, tiro con arco, etc...; a Khosrow lo acompaña Shapour, un fiel amigo, como a Quéreas, Policarmo, en Caritón; la heroína de Nezamī se enamora del rey persa al contemplar su retrato, y este motivo del retrato está también presente en el mosaico inspirado en la novela de Nino; Khosrow, por el contrario, se enamora de Shirin cuando la ve bañándose desnuda en un estanque, una situación parecida en la novela de Longo; Nino se siente rechazado por la doncella en una parte muy lagunosa del texto del papiro griego y Shirin también aleja bruscamente a Khosrow, porque todavía no desea mantener relaciones íntimas con él. Podríamos seguir, pero la cuestión merece un estudio y una comparación con el texto persa original en mayor profundidad de la que podemos desarrollar aquí.

25. Kussl (1991: 165-167); Stephens y Winkler (1995: 72-100) y López-Martínez (1998: 121-44). López-Martínez y Ruiz-Montero (2016a) y (2016b) ofrecen nuevas ediciones de algunos fragmentos.

26. Hägg y Utas (2003) ofrecen un completo estudio de todas las fuentes y testimonios.

27. Sobre las fuentes orientales: Davis (2002), Hägg y Utas (2003). Hägg (2004) y Hägg y Utas (2009: 153-186).

28. También se presta mucha atención desde la infancia a la educación de la madre de la protagonista del poema persa.

29. Como Ciro, en la *Ciropedia* de Jenofonte.

3. Conclusión

La relación que acabamos de ofrecer no pretende ser exhaustiva. Algunos de los nueve testimonios expuestos son muy conocidos pero otros creo que no los son tanto. Sin embargo, en todos ellos se refleja la profunda huella que la figura de Semíramis ha dejado en la imaginación colectiva a lo largo de un ámbito geográfico tan amplio que se extiende desde Oriente hasta Occidente.

La memoria de quien llegó a ser, según el erudito criterio de Diodoro Sículo, la más famosa de todas las mujeres conocidas, llegando a tal nivel de celebridad, partiendo de unos orígenes muy humildes, se ha manipulado, en relación con intereses políticos e ideológicos, a través de periodos, lenguas y soportes distintos.

Un eslabón más dentro de esta cadena de transmisión podría ser el papiro de reciente publicación que procede del Egipto grecorromano. Se trata de un breve texto de ficción en prosa que refiere la conquista de Egipto y la construcción de pirámides por parte de una reina de nombre desconocido. La editora de los fragmentos propone cuatro posibles candidatas para protagonizar la hazaña digna de cualquier gran héroe masculino. Uno de estos nombres es el de Semíramis. En mi opinión, se trata de una hipótesis razonable, tras una primera valoración, a la espera de un estudio más profundo.

La hipótesis de la escritura de una novela histórica protagonizada por la reina asiria encaja dentro del complicado puzzle que laboriosamente estoy intentando reconstruir desde hace algún tiempo. Algunas de las piezas que lo componen son los testimonios presentados en estas páginas, pero he de reconocer que todavía no he conseguido conformar el cuadro completo de manera que debo seguir investigando, pues el tema sigue siendo tan apasionante como lo fue hace miles de años.

Bibliografía

- ASHER-GREVE, Julia M. (2006). From 'Semiramis of Babylon' to 'Semiramis of Hammersmith'. En HOLLOWAY, Steven W. (ed.): *Orientalism, Assyriology and the Bible. Hebrew Bible Monographs*. 10, Sheffield, p. 322-337.
- BASTIANINI, Guido (2010). PSI XIII 1305. Romanzo di Nino en BASTIANINI, Guido y CASANOVA, Angelo (eds.). *I papiri del romanzo antico. Atti del convegno internazionale di studi. Firenze, 11-12 giugno 2009*, Florencia, p. 279-288.

- BASTIANINI, Guido y CASANOVA, Angelo (eds.). (2010). *I papiri del romanzo antico. Atti del convegno internazionale di studi. Firenze, 11-12 giugno 2009*, Florencia.
- BERNBECK, Reinhart (2008). Sexgender, Power And Sammuramat: A View From The Syrian Steppe. En BONATZ, Dominik, CZICHON, Rainer M. y KREPPNER, F. Janoscha (eds.). *Fundstellen: Gesammelte Schriften Zur Archäologie Und Geschichte Alt Vorderasiens. Ad Honorem Hartmut Kuhne*, Wiesbaden, p. 351-370.
- BERNSDORFF, Hans (2009). Antonios-Diogenes-Interpretationen. En: AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN ZU GÖTTINGEN (ed.). *Studien zur Philologie und Musikwissenschaft*, Berlin y Nueva York, p. 1-52.
- BICHLER, Reinhold (2016). Semiramis and Her Rivals. An Essay. En: *Historiographie - Ethnographie - Utopien. Gesammelte Studien*, Wiesbaden, p. 219-235.
- BOWIE, Ewen (2002) The Chronology of the earlier Greek Novels since B. E. Perry: revisions and precisions, AN 2: 47-63.
- CAPOMACCHIA, Anna Maria G. (1986). *Semiramis: una femminilità ribaltata*, Roma.
- DALLEY, Stephanie (2005). Semiramis in History and Legend: A case study in interpretation of an Assyrian historical tradition, with observations on archetypes in ancient historiography, on euhemerism before Euhemerus, and on the so-called Greek ethnographic style. En GUEN, Erich S. (ed.), *Cultural borrowings and ethnic appropriations in antiquity*, Stuttgart, p. 11-22.
- (2013). The Greek novel Ninus and Semiramis: its background in Assyrian and Seleucid history and monuments. En WHITMARSH y THOMSON (eds.), p. 117-126.
- DAVIS, Dick (2002). *Panthea's Children: Hellenistic Novels and Medieval Persian Romances*, Nueva York.
- (Trad.). (1998). *Stories from the Shahnameh of Ferdowsi*, III vols., Washington.
- EILERS, Wilhelm (1971). *Semiramis: Entstehung und Nachhall einer altorientalischen Sage*, Viena.
- GARCÍA GUAL, Carlos (1995). *Los orígenes de la novela*, Madrid.
- GERA, Deborah (1997). *Warrior Women: The Anonymous Tractatus De Mulieribus*, Leiden.
- HÄGG, Tomas (2004). *Parthenope*, Copenhagen.
- HÄGG, Tomas y UTAS, Bo (2003). *The Virgin and her lover. Fragments of an Ancient Greek Novel and a Persian Epic Poem*, Leiden-Boston.
- Eros goes East: Parthenope the virgin meets Vāmiq the ardent lover. En NILSSON, Ingela (ed.), *Plotting with Eros: Essays on the Poetics of Love and the Erotics of Reading*, Copenhagen, p. 153-186.

- HUYSE, Philip en *Encyclopaedia Iranica*, Vol. XIII, Fasc. 4, pp. 410-414, versión on-line: <http://www.iranicaonline.org/articles/iran-viii1-persian-literature-pre-islamic#i> [fecha de la consulta 10-XII-2015].
- KANAVOU, Nikolett (2016). The Vocabulary of Chaste Love in the Ninus Fragments. *Classical Philology* 111.3: 276-282.
- KUSSL, Rolf (1991). *Papyrusfragmente griechischer Romane. Ausgewählte Untersuchungen*, Tübinga.
- (1997). Ninos-Roman, *Papyrologica Lupiensia*, 5: 141-204.
- LANFRANCHI, Giovanni B. (2011). Gli AZEYPIAKÀ di Ctesia e la documentazione assira. En WIESEHÖFER, Josef, ROLLINGER, Robert, LANFRANCHI Giovanni B., (eds.), *Die Welt des Ktesias: Ktesias' World*, Wiesbaden, p. 175-223.
- LEHMANN-HAUPT, C. F. en ROSCHER, Wilhelm Heinrich (ed.) (1965). *Ausführliches Lexikon der griechischen und römischen Mythologie*, 4.1, 678-702, s.v. Semiramis.
- LENSCHAU, Thomas. (1940). RE, 7 1204-1212, s.v. Semiramis.
- LENFANT, Dominique (2004). *Ctésias de Cnide. La Perse. L'Inde. Autres fragments*, París.
- LENS TUERO, Jesús y CAMPOS DAROCA, Javier (1997). La geografía de Asia en el libro II de la Biblioteca Histórica de Diodoro de Sicilia, *Emerita*, 65.1: 17-44.
- LENS TUERO, Jesús, GARCÍA GONZÁLEZ, Jesús M. y CAMPOS DAROCA, F. Javier (1995). *Diodoro Sículo, Biblioteca histórica*, Madrid.
- LLEWELLYN-JONES, Lloyd y OBSON, James (2010). *Ctesias' History of Persia: Tales of the Orient*, Londres – Nueva York.
- LÓPEZ-MARTÍNEZ, M^a Paz (1998a). *Fragmentos papiráceos de novela griega*, Universidad de Alicante.
- (1998b). La paideia del príncipe Nino, en A. LÓPEZ EIRE, J. M. LABIANO ILUNDAÍN y A. SEOANE PARDO (edd.), *Retórica, Política e Ideología desde la Antigüedad hasta nuestros días. Actas del II Congreso Internacional. Salamanca, noviembre 1997*, Volumen I, Salamanca, 51-56.
- (2010). New Contributions to Some Papyri Labelled as Incerta in a Corpus of Novel Fragments en BASTIANINI y CASANOVA (eds.): 95-119.
- (2017). El asirio Nino, personaje de leyenda y de novela en M. J. ALBARRÁN MARTÍNEZ, R. MARTÍN HERNÁNDEZ e I. PAJÓN LEYRA, *Estudios Papirológicos. Textos literarios y documentales del siglo IV a. C. al IV d. C.*, Madrid, 99-115.
- (en prensa b). Los comienzos de la novela histórica: los fragmentos de Nino y Parténope en CUESTA, J. (ed.), *La antigüedad contada y el recreado mundo antiguo*, Alicante.
- (en prensa c). La representación del cuerpo como reflejo de intereses nacionalistas en la cultura griega antigua: a propósito de la leyenda de Nino y Semíramis, *Respublica*.

- (en prensa d). Reading the papyrus fragments of The Wonders beyond Thule in the context of ancient novel fragments (with special attention to the issue of the hiatus), Cambridge.
- (en preparación). The Ninus romance: new studies of the text and the context.
- LÓPEZ MARTÍNEZ, M^a Paz y RUIZ MONTERO, Consuelo (2016a). The Parthenope's Novel: PBerol. 7927 + 9588 + 21179 revisited en DERDA Tomasz, ŁATJAR, Adam y URBANIK, Jakub (eds.) *Proceedings of the XXVIIth International Conference on Papyrology*, Warsaw, July 2013 (eds.). Varsovia, p. 235-250.
- (2016b). Parthenope's Novel: P.Oxy. 435 Revisited en MONTES CALA, José Guillermo, GALLÉ CEJUDO, Rafael Jesús, SÁNCHEZ ORTIZ DE LANDALUCE, Manuel y SILVA SÁNCHEZ, Tomás. *Fronteras entre el verso y la prosa en la literatura helenística y helenístico romana*. Bari, p. 479-89.
- MACIUSZAK, Kinga (2011). The Mystery of Shamiran: Echoes of the Semiramis Legend in Persian Literature, *Cahiers de Studia Iranica*, 45: 81-93.
- MALAISE, Michel (1996). Sesostris, Pharaon de legende et d'histoire, *Chronique d'Égypte*, 41 : 244-272.
- MANTEGHÍ, Haila (2012). Alexander the Great in the Shāhnāme of Ferdowsi en STONEMAN, Richard, ERICKSON, Kyle y NETTON, Ian (eds.), *The Alexander Romance in Persia and the East*, Groningen, p. 161-174.
- MIGNONA, Eduardo (2000). 2. Semiramide e Nino (9). En STRAMAGLIA, Antonio (ed.), *Eros: antiche trame greche d'amore*. Bari, p. 322-326.
- NAGEL, Wolfram (1982). *Ninus und Semiramis in Sage und Geschichte*, Berlin.
- NEWBY, Zahra (2007). Landscape and Identity in the Mosaics of Antioch en ROY, Jim, ADAMS, Colin y ROY, Andre G., *Travel, geography and Ancient Greece, Egypt and the Near East*, Oxford, p. 199-202.
- ORSATTI, Paola (2006). 'Kosrow o Širin' en <http://www.iranicaonline.org/articles/kosrow-o-sirin>
- PARMENTIER, Edith y BARONE, Francesca P. (2011). *Nicolas de Damas. Histoires Recueil de coutumes. Vie d'Auguste. Autobiographie*, Paris.
- PARREU ALASÀ, Francisco (2001). *Diodoro de Sicilia. Biblioteca Histórica*, Libros I-II, Madrid.
- PETTINATO, Giovanni (1985). *Semiramide*, Milán.
- QUET, Marie-Henriette (1992). Romans grecs, mosaïques romans en BASLEZ, Marie-Françoise, HOFFMANN, Philippe y TRÉDÉ, Monique (eds.). *Le monde du roman grec*, Paris, p. 125-158.
- RADMER, K (2012). The seal of Tašmetum-šarrat, Sennacherib's queen, and its impressions. En LANFRANCHI, Giovanni B. et al. (ed.), *Leggo! Studies presented to Frederick Mario Fales*. Leipziger Altorientalische Studien 2, Wiesbaden, p. 687-698.

- ROLLINGER, Robert (2010). Semiramis. En *Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie*, t. 12; 5/6. Berlín – Nueva York, p. 383-386.
- ROSCHER, Wilhelm Heinrich (1965). *Ausführliches Lexikon der griechischen und römischen Mythologie*, 3.1, 369-71, s.v. Ninos.
- RUIZ MONTERO, Consuelo (2014). *La novela griega*, Madrid.
- SERRANO ESPINOSA, Manuel (2003). *Diodoro Sículo. Biblioteca histórica*, I-III, Madrid.
- STEPHENS, Susan A. y WINKLER, John J. (1995). *Ancient Greek Novels. The Fragments*. Introduction, Text, Translation, and Commentary, Princeton.
- STRAMAGLIA, Antonio (ed. 2000). "Ερως. *Antike trame greche d'amore*, Bari.
- (2006). The Textual Transmission of Ancient Fantastic Fiction. En HÖMKE, Nicola y BAUMBACH, Manuel (eds.) *Fremde Wirklichkeiten. Literarische Phantastik und antike Literatur*. Heidelberg, p. 289-310.
- STRONK, Jan P. (2010). *Ctesias' Persian History: Introduction, text, and translation*. Düsseldorf.
- (2017). *Semiramis' Legacy: The History of Persia According to Diodorus of Sicily*. Edimburgo.
- TRNKA- AMRHEIN, Yvona (2016). 2564. A Queen and her pyramids, *The Oxyrhynchus Papyri*, 84: p. 40-46.
- TILG, Stefan (2010). *Chariton of Aphrodisias and the Invention of the Greek Love Novel*, Londres-Nueva York.
- YILDIRIM, Bahadır (2004). Identities and empire: Local mythology and the self-representation of Aphrodisias en BORG, Barbara E., *Paideia: The World of the Second Sophistic*, Berlín-Nueva York, p. 23-52.
- WEIDNER, E. F. (1936). RE 17.1, 634-643, s.v. Ninos
- WHITMARSH, Tim y THOMSON, Stuart (2013). (eds.). *The Romance Between Greece and the East*, Cambridge.
- WIDMER, Ghislaine (2014). Sésostris, figure de légende dans la littérature en MORFOISSE, Fleur y ANDREU-LANOË, Guillemette (eds.) *Catalogue de l'exposition Sésostris III*, Gante.